

<p>B-6099 B-6019</p>	<p>TRADUCTOR/A ITZULTZAILEA</p>
--------------------------	-------------------------------------

Ejercicio: 1 Prueba: 2

- 1.- Aipatu literatura eta pentsamendu obrak euskarara itzultzeko sortu diren bildumak eta adierazi, laburzki, bakoitzaren ezaugarriak.
- 2.- Joannes Leizarragak euskal itzulpengintzaren historian duen lekua: zein du itzulpen-lan nagusia, noiz itzuli zuen, nola, zein testuinguru historikotan.
Jesus Christ gure iaunaren testamentu berria.
- 3.- Definitu hiru kontzeptu hauek: hizkuntza gaitasuna, hizkuntza ariketa eta hizkuntza-interferentzia
- 4.- Aldi bereko eta esan osteko interpretazioa: nola egiten dira? Zein dira bakoitzaren ezaugarri nagusia?
- 5.- Zuzeneko itzulpena eta zeharkako itzulpena. Zer dira eta noiz erabiltzen dira. Ipini adibide pare bat.
- 6.- Maileguak eta kalkoak. Zer dira eta zer alde dago bien artean. Mailegu zaharrak eta mailegu berriak. Eman adibide batzuk.
- 7.- Transposizioa eta modulazioa. Zer dira eta noiz erabiltzen dira. Eman adibide batzuk.
- 8.- Zer da terminologia bankua? Zeintzuk ezagutzen dituzu? Zer esan dezakezu horiei buruz?
- 9.- Esaldi luze eta korapilatsuez osatuta dauden gaztelaniazko testu administratiboak euskaratzerakoan, zein baliabide erabil daitezke euskal joskeran testuak ulergarriak izan daitezen?
- 10.- Zer dira itzulpen-memoriak? Zertarako erabil daitezke?